



韦苇推荐 我们有什么办法让孩子们的心灵永远是一只只自由、快活的小鸟一边飞翔一边歌唱？办法之一就是：让孩子们读童话！

豪夫与王尔德童话

注音美绘本

原著/威廉·豪夫【德】 奥斯卡·王尔德【英】 顾问/韦苇 主编/谭旭东



图书在版编目(CIP)数据

豪夫与王尔德童话 / 谭旭东主编. —— 武汉 : 湖北少年儿童出版社, 2011. 5
(世界童话大师经典系列 : 注音美绘本)
ISBN 978-7-5353-5173-9

I. ①豪… II. ①谭… III. ①汉语拼音—儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第209761号



世界童话大师经典系列 · 豪夫与王尔德童话

总策划: 李兵 梁崴

全程策划: 神马卡通



主 编: 谭旭东

顾 问: 韦 苇

执行主编: 李姗姗

原 著: 威廉·豪夫【德】 奥斯卡·王尔德【英】

改 编: 飞 鸿

绘 画: 深红社

责任编辑: 汪 莹

美术监制: 老 鹰

整体设计: 一壹图书

出 品 人: 李 兵

出版发行: 湖北少年儿童出版社

经 销: 新华书店湖北发行所

印 刷: 湖北恒泰印务有限公司

规 格: 720×1000 1/16 12印张

印 次: 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷

印 数: 1-10000

书 号: ISBN 978-7-5353-5173-9

定 价: 19.80元

业务电话: (027) 87679179 87679199

<http://www.hbcp.com.cn>



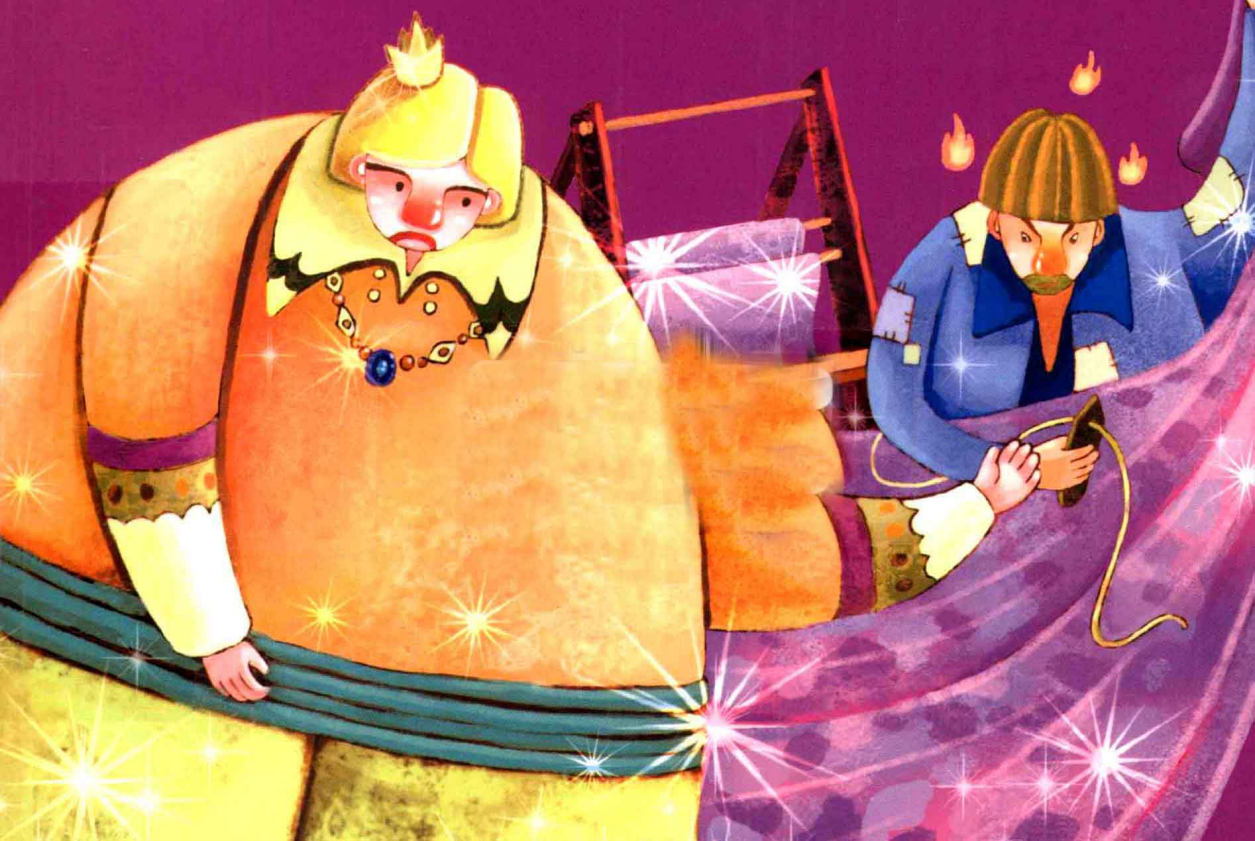
韦苇
推荐

我们有什么办法让孩子们的心灵永远是一只只自由、快活的小鸟一边飞翔一边歌唱？办法之一就是：让孩子们读童话！

豪夫与王尔德童话

注音美绘本

原著/威廉·豪夫【德】 奥斯卡·王尔德【英】 顾问/韦苇 主编/谭旭东





《豪夫童话》，一个英年早逝的浪漫主义奇才留下的一块世界古典童话的瑰宝，是相比于《格林童话》和《安徒生童话》在情节上更为跌宕起伏、在想象上更是无不体现着浪漫派童话小说的诡谲、怪诞的经典儿童文学作品。

可贵童心与卓越才华的结合，便诞生了《王尔德童话》。王尔德的童话文字巧妙，故事贯穿着微妙的哲理，沿着一种稀有的、丰富的想象发展。而这在英文世界里，找不出任何童话能跟王尔德写的童话相媲美。

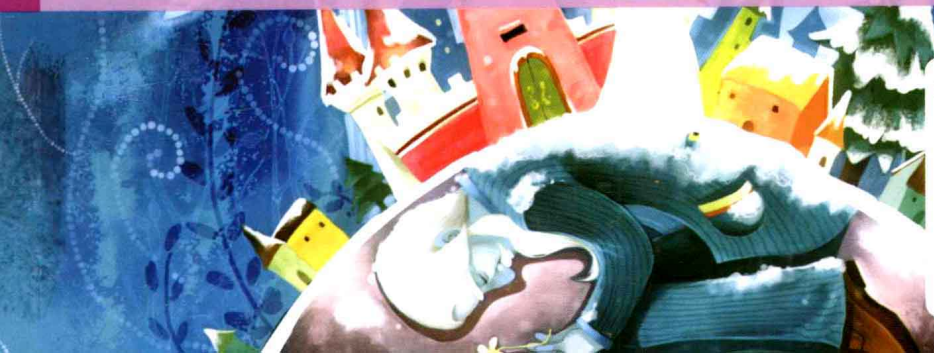


ISBN 978-7-5353-5173-9



9 787535 351739 >

定价：19.80元





豪夫与王尔德童话

原著/威廉·豪夫【德】 奥斯卡 王尔德【英】

顾问/韦苇 主编/谭旭东

改编/飞鸿 绘画/深红社





大师导航

威廉·豪夫

(1802—1827)

奥斯卡·王尔德

(1854—1900)

威廉·豪夫是19世纪德国浪漫主义文学后期的讽刺小说家、童话作家和诗人，生于1802年11月29日，因病死于1827年11月18日，年仅25岁。

豪夫的童话是为孩子写的，他的童话语言通俗易懂，大故事里套小故事，情节多奇险。1826—1828年间，出版了他的《骆驼商队》、《亚历山大和他的奴隶》和《什培萨小酒店》（出版时作者已逝世）三本童话集。其中有代表性的篇目是《鹤鸟的国王》、《小穆克》、《冷酷的心》等。25年短暂的生命使豪夫的文学才华没有得到充分的发挥，不过他留下的这批童话文学遗产，在童话史中的地位已不可动摇。

奥斯卡·王尔德生于都柏林的贵族之家，是19世纪英国著名的剧作家、散文家和诗人。他的童话数量不多，全都收在《快乐王子及其他故事集》和《石榴之家》两本结集中。

阅读王尔德童话，字里行间我们能听到声声惋叹，弥漫着感伤的情绪，这就是由于他所追求的美和理想不时受到损毁、抛弃、摧残的威胁的原因。王尔德以唯美主义剧作家闻名于世，他认为艺术家乃是美丽事物的创造者——作家的心灵要美、作品的内容要美、作品的语言形式要美。王尔德在写作艺术上成功地运用了对比和互衬，几乎每一篇都因为对比手法的成功运用而收到令人叹为观止的艺术效果。他造就了精美绝伦的童话美文，撼动了无数代人的心魄，是世界儿童常读常新、百读不厌的文学名著。



享受童话阅读的乐趣

谭旭东

中国儿童文学作家、评论家

童话在英语里本为仙子故事（fairy tales），最早的童话都是从民间故事（folk tales）改编而来的。德国格林童话、法国贝洛童话都是从欧洲传统的民间故事中改编的，但已经具有明确的儿童读者意识了。像贝洛的《鹅妈妈故事集》，就是欧洲最经典的民间童话的结集，且经过了“儿童化”，因此不但在数代儿童读者中口耳相传，还被反复印刷成书，甚至成为文学与文化研究的对象。到了安徒生，才有真正的创作童话。这套“世界童话大师经典系列”中的童话，大部分属于创作童话，如《吹牛大王历险记》、《格列佛游记》、《小王子》、《木偶奇遇记》、《爱丽丝漫游奇境》、《彼得·潘》、《柳林风声》和《尼尔斯骑鹅旅行记》等，它们自问世以来差不多成了人们童年最美好的记忆了。为什么这些童话会如此深刻地留在童年的心灵世界里？我想，一是因为这些童话带给读者或惊险或快乐的故事，二是这些童话给予了读者语言的启蒙、美感的熏陶，还有成长的启迪。阅读经典童话，我们会发现，它们大体包含了这四个主题：出走、寻找、历险、成长。其中，出走是为了摆脱成人世界的束缚；寻找是寻找自由、快乐和幸福；历险是在寻找之路上必然经历的磨难和挫折，是成长的一种社会化历练；而成长意味着在寻找之路上经历过各种磨难之后，再懂得做人的道理和理解人生的价值。所以，世界经典童话都是“成长文学”，它们表现生命成长的梦想与体验，也反映儿童成长的智慧，启迪生命，有助于儿童理解现实与人生。

西方有学者认为童话不但集合了各民间故事的类型，展示了人类



的叙述智慧，还是“学习基本道德的入门书”。的确，童话的故事看似“虚假”，有仙子，有魔法，有野兽，有鬼怪……但童话其实是真实世界的隐喻，童话中包含着了解自我和待人处世之道的不朽规则，也表达了人的梦想和愿望。童话尤其是儿童从自己的视角来理解世界的方式。奥兰丝汀这样说过：“在认识字以前，童话故事是我们第一次接触到的语文；在长大成人离家以前，也是靠童话让我们第一次接触社会的雏形。童话教导我们阅读、书写和认识是非对错，在杜撰的外观底下，童话预备我们跨入真实世界的能力，并提供终生受用的功课。”贝特尔海姆认为童话深具影响心灵的力量，儿童能从童话中学到一些非常有用的东西。他们了解到，为了达到目的，他们需要帮助，这就意味着他们必须屈从帮助他们的人的某些要求；他们还了解到，他们必须离开家去找他们所寻求的神奇王国（和他们梦中的王子和公主），而这样做的时候，他们得冒风险、经受考验和磨难。但是最重要的是，儿童从这些故事中知道他们会胜利，这在他们的成长过程中给了他们所需要的心理上的支持。奥兰丝汀和贝特尔海姆的观点也证明，童话不但有语言启蒙价值，还有审美价值、教育价值及心理调适功能，是儿童开启社会之门的一枚金钥匙。

近年来，我多次撰文呼吁重视儿童的阅读，也参与过童话创作，写过一些儿童文学研究著作，真心期待家长和老师多让孩子读好书，读那



些经典童话。令我欣喜的是“世界童话大师经典系列”即将面世，这套丛书精选世界最著名的童话大师的经典作品和史上最有影响的童话和儿童文学作品。有些是大师的经典创作童话；有些是大师从民间故事、民间童话搜集、整理而来；有些是经典的寓言。这些作品从广义上都属于童话的范畴，是人们劳动生活智慧的结晶。出任本套丛书顾问的韦苇先生，不但是多年研究儿童文学的著名学者，还是一位资深望重的儿童文学翻译家，而执行主编李姗姗则是著名的青年童话作家。这套书的编译者也多为儿童文学作家，有这些儿童文学的专家和作家参与，还有出色的儿童插画家的加盟，相信会让这20部世界经典童话大放异彩，更能让孩子们享受到阅读童话的快乐。

2009年11月于北京西山之麓

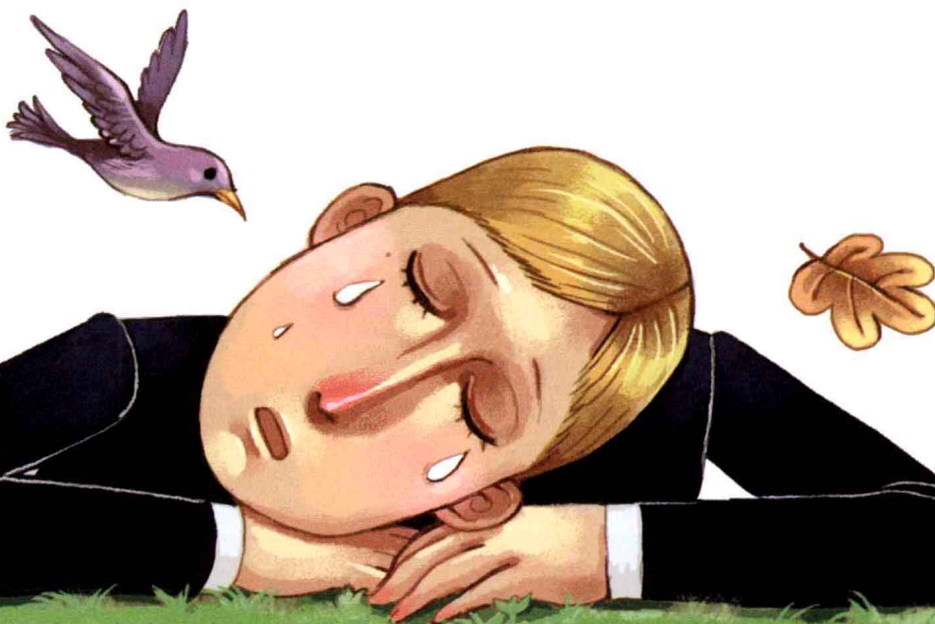
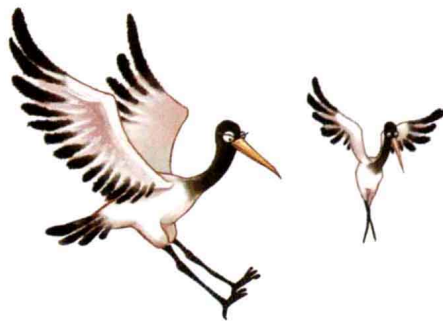




目录 Contents

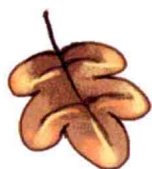
【豪夫童话】

- 010 鹤鸟的国王
- 022 小穆克
- 036 矮子“鼻儿”
- 057 年轻的英国人
- 069 冷酷的心
- 089 赛德的苦难



【王尔德童话】

- 104 夜莺与玫瑰
- 115 快乐王子
- 128 巨人的花园
- 139 小公主的生日
- 148 忠实的朋友
- 158 了不起的火箭
- 166 少年国王
- 178 渔夫和他的灵魂





【豪夫童话】



guàn niǎo de guó wáng

鹤鸟的国王

cóng qián yǒu yí gè jiào chá xī dé de rén zài bā gé dá dāng
从前，有一个叫查西德的人，在巴格达当
le hā lǐ fā yī sī lán jiào jiào zhǔ zhǐ dìng de jì wèi rén
了“哈里发”（伊斯兰教教主指定的继位人）。

yì tiān tā cóng yí gè shāng fàn nà er mǎi dào le yí hé hēi sè
一天，他从一个商贩那儿买到了一盒黑色
de fěn mò hé yí zhāng xiě zhe gǔ guài zì tǐ de zhǐ hā lǐ fā hé tā de
的粉末和一张写着古怪字体的纸，哈里发和他的
zǎi xiàng màn sū ěr dōu bú rèn shi zhè xiē zì yú shì tā men qǐng lái le dà
宰相曼苏尔都不认识这些字。于是他们请来了大
qīng zhēn sì lì de xué zhě sài lì mǔ
清真寺里的学者塞利姆。

sài lì mǔ ná zhe zhǐ niàn dào fā xiàn zhè zhāng zhǐ de rén zàn
塞利姆拿着纸念道：“发现这张纸的人，赞
měi zhēn zhǔ ān lā de rén cí ba rú guǒ yǒu rén wén yì wén hé nèi de fěn
美真主安拉的仁慈吧！如果有人闻一闻盒内的粉
mò rán hòu shuō yí shēng ‘mù tā bó ěr’ nà me tā jiù kě yǐ biàn
末，然后说一声‘穆塔博尔’，那么他就可以变
chéng rèn hé dòng wù ér qiě hái dǒng de zhè xiē dòng wù de yǔ yán děng
成任何动物，而且还懂得这些动物的语言。等





dào tā yuàn yì huī fù rén de mú yàng shí zhǐ yào miàn xiàng dōng fāng jū
到他愿意恢复人的模样时，只要面向东方鞠
sān gè gōng bǎ nà jù zhòu yǔ zài niàn yí biàn jiù biàn huí lái le kě
三个躬，把那句咒语再念一遍，就变回来了。可
shì nǐ déi dāng xīn dāng nǐ biàn chéng dòng wù hòu qiān wàn bù néng xiào
是，你得当心，当你变成动物后千万不能笑，
fǒu zé nà jù zhòu yǔ huì cóng nǐ de jì yì lǐ xiāo shī nà shí nǐ jiāng
否则，那句咒语会从你的记忆里消失，那时你将
yǒng yuǎn chéng wéi yì zhī dòng wù le
永远成为一只动物了。”

hā lǐ fā tīng wán gāo xìng jí le bìng yǔ zǎi xiāng xiāng yuē dì èr
哈里发听完高兴极了，并与宰相相约第二
tiān qù yě wài shì yàn yì fān
天去野外试验一番。

dì èr tiān qīng chén hā lǐ fā chá xī dé chī wán zǎo cān jiù dài
第二天清晨，哈里发查西德吃完早餐，就带
shàng zǎi xiāng dòng shēn le tā men yí lù lái dào le chí táng biān zài nà
上宰相动身了。他们一路来到了池塘边，在那
lǐ shēng huó zhe xǔ duō dòng wù yóu qí shì xiān hè zhè shí yì zhī
里生活着许多动物，尤其是仙鹤。这时，一只
xiān hè cóng yuǎn fāng fēi le guò lái luò zài le tā men fù jìn
仙鹤从远方飞了过来，落在了他们附近。





wǒ gǎn dǎ dǔ zǎi xiàng shuō zhè liǎng zhī cháng tuǐ niǎo
“我敢打赌，”宰相说，“这两只长腿鸟
yí dìng huì yòng piào liang de yǔ yán jiāo tán wǒ men yě biàn zuò xiān hè
一定会用漂亮的语言交谈。我们也变作仙鹤，
nǐ shuō hǎo ma hā lǐ fā tóng yì le tā cóng yāo dài lǐ tāo chū
你说好吗？”哈里发同意了，他从腰带里掏出
fěn hé dào chū yì diǎn mó fěn dì gěi zǎi xiàng liǎng gè rén wén le yí
粉盒，倒出一点魔粉，递给宰相。两个人闻了一
xià hǎn le yì shēng mù tà bó ěr
下，喊了一声：“穆塔博尔！”

tū rán tā men de tuǐ suō xiǎo le biàn de yòu hóng yòu xì hā
突然，他们的腿缩小了，变得又红又细，哈
lǐ fā hé tā de zǎi xiàng biàn chéng le xiān hè tā men hào qí de xiāng hù
里发和他的宰相变成了仙鹤！他们好奇地相互
xīn shǎng zhe duì fāng de yàng zi
欣赏着对方的样子。

zhè shí hòu nián qīng de xiān hè gū niang zài chí táng biān yǐ mí rén
这时候，年轻的仙鹤姑娘在池塘边以迷人
de dòng zuò tiào qǐ wǔ lái nà zī shì jiǎn zhí gēn huà zhōng de yí mú yí
的动作跳起舞来，那姿势简直跟画中的一模一
yàng
样。

kàn dào zhè xiē hā lǐ fā hé tā de zǎi xiàng bù yóu de zhāng kāi
看到这些，哈里发和他的宰相不由得张开
hè zuǐ gā gā de dà xiào qǐ lái xiào le hěn jiǔ cái zhǐ zhù
鹤嘴，“嘎嘎”地大笑起来，笑了很久才止住。

tū rán tā men xiǎng qǐ zài biàn xíng qī jiān shì bù néng xiào de kě shì
突然，他们想起在变形期间是不能笑的，可是
xiàn zài yí qiè dōu yǐ jīng wǎn le tā men wàng jì le nà jù zhòu yǔ
现在一切都已经晚了，他们忘记了那句咒语。

zhè liǎng gè zháo le mó biàn le xíng de jūn chén bēi shāng de zài yě
这两个着了魔、变了形的君臣悲伤地在野
wài zǒu lái zǒu qù tā men bù zhī dào gāi zěn me bǎi tuō kùn jìng
外走来走去，他们不知道该怎么摆脱困境。







xǔ duō tiān guò qù le tā men yī jiù xiàn yú bēi cǎn de chǔ jìng
许多天过去了，他们依旧陷于悲惨的处境

zhōng wéi yī zhí dé qīng xìng de shì tā men xiàn zài néng gòu fēi xiáng le
中，唯一值得庆幸的是，他们现在能够飞翔了。

yú shì tā men fēi huí le bā gé dá zhàn zài hā lǐ fā de
于是，他们飞回了巴格达，站在哈里发的
gōng diàn wū dǐng shàng kàn zhe xià miàn de mǎ lù shàng guò lái de yí liè huá
宫殿屋顶上，看着下面的马路上过来的一列华

lì de duì wu yí gè nán rén shēn chuān xiān hóng sè dà páo qí zhe yì
丽的队伍。一个男人身穿鲜红色大袍，骑着一
tóu zhuāng shì piào liang de gāo tóu dà mǎ shēn páng cù yōng zhe yì qún wēi wǔ
头装饰漂亮的高头大马，身旁簇拥着一群威武





de shì cóng bā gé dá yǒu yí bàn de jū mín cháo tā bēn qù dà jiā qí
的侍从。巴格达有一半的居民朝他奔去，大家齐
shēng gāo hū xiàng bā gé dá de tǒng zhì zhě mí cí lā zhì yì
声高呼：“向巴格达的统治者弥茨拉致意！”

kàn dào zhè yàng de qíng jǐng liǎng zhī xiān hè xiāng hù duì wàng le yí
看到这样的情景，两只仙鹤相互对望了一
zhèn hā lǐ fā kāi kǒu shuō dào zǎi xiāng kàn lái wǒ men shì bèi wǒ
阵，哈里发开口说道：“宰相，看来我们是被我
de sǐ dí kǎ shī nú ěr xiàn hài le zhè ge mí cí lā zhèng shì tā de
的死敌卡施奴尔陷害了，这个弥茨拉正是他的
ér zi wǒ de péng you wǒ xiǎng wǒ men déi qù yí tàng xiān zhī de líng
儿子。我的朋友，我想我们得去一趟先知的陵
mù yě xǔ zài nà lǐ mó fǎ huì bèi jiě chú
墓，也许在那里魔法会被解除。”

tā men pāi zhe chì bǎng cháo shèng dì fēi qù
他们拍着翅膀，朝圣地飞去。

yè wǎn tā men xuǎn zé zài shān gǔ zhōng de yí zuò fèi xū lì xiū
夜晚，他们选择在山谷中的一座废墟里休
xi zhè ge dì fāng xiàng shì yí zuò fèi qì de gōng diàn tā men běn xiǎng
息，这个地方像是一座废弃的宫殿。他们本想
zhǎo yí kuài gān zào de dì fāng xiū xi kě jiù zài zhè shí hā lǐ fā tū
找一块干燥的地方休息，可就在这时，哈里发突
rán tīng dào le yí zhèn qīng qīng de kū qì shēng
然听到了一阵轻轻的哭泣声。

tā cháo nà shēng yīn zǒu qù chuān guò hēi àn de zǒu
他朝那声音走去，穿过黑暗的走

láng lái dào le yí shàn xū yǎn de mén biān
廊，来到了一扇虚掩的门边。

